

„ Извршена је анализа рукописа превода уџбеничког комплета Физика 8, Уџбеник и Збирка задатака са лабораторијским вежбама, за осми разред основне школе, на хрватском језику и писму, аутора Јелене Радовановић и Владана Младеновића, издавача „БИГЗ школство“ d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбенички комплет *Fizika 8 udžbenik* i Zbirka zadataka s laboratorijskim vježbama za osmi razred osnovne škole превод издатог уџбеничког комплета истих аутора на српском језику и ћириличком писму, издавача „БИГЗ школство“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00450/2020-07.

Уџбеник обухвата седам тематских целина: Осцилаторно и таласно кретање; Светлосне појаве; Електрично поље; Електрична струја; Магнетно поље; Елементи атомске и нуклеарне физике и Физика и савремени свет.

Стручно мишљење о квалитету рукописа превода Уџбеника

Уџбеник обухвата осам тематских целина: Метали, оксиди и хидроксида; Неметали, оксиди и киселине; Соли; Органска једињења и њихова општа својства; Угљоводоници; Органска једињења са кисеоником; Биолошки важна органска једињења и Заштита животне средине и зелена хемија.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

Уџбеник

- На 2. стр. Štampa, Tiraž треба исправити у Tisak, Naklada.
- На 3. стр. у трећем пасусу испод набројаних тематских целина у првом реду текста реч гјеšене треба исправити у гјеšене.
- На 4. стр. у садржају под бројем 3.1. и 3.2. треба избрисати реч tijela која је написана два пута, а треба је написати само једном.
- На 7. стр. поред друге слике реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 10. стр. треба уклонити болд са речи to jest.
- На 12. стр. два реда текста који се налази испод друге дефиниције (Izvedeci pokus, primijetili ste...) треба преместити испод текста са жутом подлогом на 13. стр. као што је у уџбенику на српском језику.

- На 14. стр. у тексту другог примера 0,01s треба исправити у 0,01 s.
- На 16. стр. у другом реду текста реч gubici треба исправити у gubitci.
- На 16. стр. на крају првог и почетку другог реда текста испод наслова реч najjedostavniji треба исправити у najjednostavniji.
- На 19. стр. у рубрици Fizika oko nas треба ставити болд на Big Ben и на kuli u kineskomu gradu Ganzhou.
- На 20. стр. на почетку прве реченице треба ставити болд на Najdulje njihalo.
- На 21. стр. у главном тексту под четвртом стрелицом у првом реду реч svatko треба исправити у svako.
- На 27. стр. у првом пасусу треба ставити болд на реч čestice.
- На 29. стр. у трећем пасусу на крају реда је погрешно растављена реч brijegove правилно је: brije-go-ve.
- На 39. стр. у другом пасусу испод дефиниције треба ставити болд на реч šumove.
- На 40. стр. треба писати одвојено болдоване речи Prag čujnosti.
- На 42. стр. на крају првог пасуса udaračkih instrumenata треба исправити у udaraljki.
- На 47. стр. недостају тачке испред текста на два места.
- На 49. стр. у задњем реду предзадњег пасуса треба ставити болд на речи širi pravocrtno.
- На 51. стр. у рубрици Rokus треба уклонити болд са текста.
- На 51. стр. у рубрици Rokus у трећем реду реч uspravano треба исправити у uspravno.
- На 53. стр. у рубрици Fizika oko nas недостаје прва реченица која се налази у уџбенику на српском језику.
- На 55. стр. на крају другог реда погрешно је растављена реч, правилно је ро-тг-чи-па.
- На 55. стр. у рубрици Znate li? у петом реду другог пасуса треба уклонити болд са речи Huygensu.
- На 56. стр. у првом реду треба уклонити болд са речи Newtona, Huygensa.
- На 57. стр. под првом стрелицом у основном тексту треба ставити болд на реч refleksija.
- На 59. стр. на крају другог и почетку трећег реда део реченице zrcala koji su postavljeni треба исправити у zrcala koja su postavljena.

- На 59. стр. у другом реду предзадњег пасуса део реченице *nalaze u samomu zrcalu* треба исправити у *nalazimo u samomu zrcalu*.
- На 63. стр. на крају првог реда у четвртном пасусу реч *levitiranja* треба исправити у *levitiranja*.
- На 68. стр. у другом реду текста реч *produžeci* треба исправити у *produžetci*.
- На 69. стр. у трећем реду од доле реч *produžeci* треба исправити у *produžetci*.
- На 72. стр. у рубрици *Znate li?* у првом и другом реду текста треба ставити болд на *solarne peći*.
- На 74. стр. у првим реченицама у тексту под стрелицама треба ставити болд на реч *širenja*.
- На 79. стр. на крају трећег пасуса треба ставити болд на речи у загради *širemu dijelu*.
- На 80. стр. у првој реченици последњег пасуса реч *videti* треба исправити у *vidjeti*.
- На 81. стр. у првом реду текста треба ставити болд на реч *loma*.
- На 81. стр. у првом реду текста у четвртном пасусу треба ставити болд на реч *medicini*.
- На 83. стр. треба уклонити све болдове са речи *Römer*.
- На 85. стр. у трећем и четвртном реду текста у првом пасусу реч *leći* треба исправити у *leća (sabirnih leća, rasipnih leća)*.
- На 86. стр. под петом стрелицом треба уклонити болд са *udaljenost od središta do žarišta*.
- На 86. стр. прву реч у трећем пасусу *Svatka* треба исправити у *Svaka*.
- На 86. стр. у првој реченици испод наслова *optičkih leći* треба исправити у *optičkih leća*.
- На 88. стр. на крају другог реда текста *slijeva na desno* треба исправити у *slijeva nadesno*.
- На 88. стр. на крају табеле реч *uspravana* треба исправити у *uspravna*.
- На 89. стр. у првом реду реч *uspravana* треба исправити у *uspravna*.
- На 89. стр. у примеру 1 у трећем реду претпоследњег пасуса реч *produžeci* треба исправити у *produžetci*.
- На 91. стр. у првом реду текста треба ставити болд на *žarište virtualno*.

- На 94. стр. у рубрици Fizika oko nas на крају првог и почетку другог реда погрешно је растављена реч, правилно је: Ме-ђу-na-rod-ni.
- На 94. стр. у рубрици Znate li? у другом реду текста od imena biljke треба исправити у po imenu biljke.
- На 95. стр. почетак друге реченице испод наслова Iz biologije ste već govorili треба исправити у Na satu biologije ste već govorili.
- На 96. стр. у другом реду другог пасуса речи nedostacima, nedostaci треба исправити у nedostatcima, nedostatci.
- На 97. стр. у рубрици Primjer у другом реду текста šest leći треба исправити у šest leća.
- На 98. стр. у првом реду текста испод наслова реч satovima треба исправити у satima.
- На 101. стр. у рубрици Znate li? треба ставити болд на Galilei, Kepler, refleksni teleskopi, Newton, Hubble као у уџбенику на српском језику.
- На 107. стр. у трећем реду трећег пасуса од доле Око jezgra треба исправити у Око jezgre.
- На 110. стр. није преведено питање под другом стрелицом у првом задатку на почетку странице.
- На 113. стр. у рубрици Zadatak у тексту под првом стрелицом staklenu teglu треба исправити у staklenku.
- На 113. стр. у рубрици Zadatak у тексту под другом стрелицом tegli треба исправити у staklenki.
- На 113. стр. у рубрици Zadatak у тексту под трећом стрелицом tegle треба исправити у staklenke.
- На 114. стр. у трећем реду текста реч četinaга треба исправити у četinjača.
- На 118. стр. у првом реду текста реч zadasima треба исправити у zadatcima.
- На 128. стр. у другом и трећем реду другог пасуса реч svatko треба исправити у svako.
- На 133. стр. у рубрици Provjerite naučeno у првом задатку у првој реченици реч podacima треба исправити у podatcima.
- На 136. стр. у првој реченици предзадњег пасуса bi smo треба исправити у bismo.
- На 146. стр. на крају другог реда текста posude s vodom треба исправити у posude vode.

- На 156. стр. треба ставити болд на речи baterija, primarne, sekundarne, Akumulatori, obične (karbonske), dugotrajne (alkalne) i punjive, Alessandrom Voltom као у уџбенику на српском језику.
- На 161. стр. у четвртном реду у другом примеру реч izmeriti треба исправити у izmjeriti.
- На 163. стр. у рубрици Fizika oko nas у другом реду другог пасуса реч orekotine треба исправити у orekline.
- На 164. стр. у трећем реду текста s zemljom треба исправити у sa zemljom.
- На 165. стр. на крају текста под задње две стрелице треба ставити болд на речи као у уџбенику на српском језику.
- На 167. стр. у претпоследњем пасусу треба уклонити болд са речи у загради (pri istomu naponu).
- На 175. стр. у првом реду текста у рубрици Pokus grlo od žarulje треба исправити у grlo žarulje.
- На 176. стр. са прва три реда текста треба уклонити болд.
- На 178. стр. у предзадњем реду текста треба ставити болд на (čvor).
- На 183. стр. под првом стрелицом у тексту треба дописати две тачке на крају првог реда.
- На 184. стр. у трећем реду последњег пасуса lakše i brže ponovno pune треба исправити у lakše se i brže ponovno pune.
- На 186. стр. у примеру у четвртном пасусу реч Podaci треба исправити у Podatci.
- На 188. стр. у рубрици Provjerite naučeno под бројем 3. Promatrite треба исправити у Promotrite.
- На 190. стр. у другом реду другог пасуса zašto služi треба исправити у za što služi.
- На 193. стр. у примеру 2 на два места реч podaci треба исправити у podatci.
- На 196. стр. у трећем реду примера 3 реч kilovat-satovima треба исправити у kilovat-satima.
- На 199. стр. треба ставити болд на речи žarulje, štedljive, LED žarulje као у уџбенику на српском језику.
- На 201. стр. у тексту испод слике треба ставити болд на реч Siemens.
- На 204. стр. у другом реду првог пасуса реч satovima треба исправити у satima.
- На 204. стр. у трећем реду трећег пасуса треба ставити болд на реч čelik.

- На 216. стр. у другом реду текста реч *promjēni* треба исправити у *promijēni*.
- На 230. стр. у предзадњем реду трећег пасуса реч *gubicī* треба исправити у *gubitci*.
- На 231. стр. у петом реду трећег пасуса *satovima tehnike i tehnologije* треба исправити у *satima tehnike i tehnologije*.
- На 236. стр. у првом реду текста реч *satovima* треба исправити у *satima*.
- На 252. стр. у првом реду другог уломка треба ставити болд на реч *Čestice*.
- На 259. стр. у другом реду текста треба ставити болд на реч *čestica*.
- На 273. стр. у другом реду 4. задатка реч *produžeci* треба исправити у *produžetci*.

Збирка задатака са лабораторијским вежбама

- На 2. стр. *Štampa, Tiraž* треба исправити у *Tisak, Naklada*.
 - На 3. стр. у садржају на седам места реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
 - На 3. стр. у наслову који се односи на лекцију која почиње на 127. стр. реч *vežbe* треба исправити у *vježbe*.
 - На 4. стр. у наслову реч *Zadaci* треба исправити у *Zadatci*.
 - На 8. стр. у првом реду трећег пасуса болдоване речи *period titranja ili period titranja* треба исправити у *period titranja ili period oscilacije*.
 - На 12. стр. у првом реду текста реч *zadacima* треба исправити у *zadacima*.
 - На 20. стр. у наслову реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
 - На 21. стр. у 3. задатку *Domaći rad* треба исправити у *Domaća zadaća*.
 - На 22. стр. у 4. и 5. задатку *Domaći rad* треба исправити у *Domaća zadaća*.
 - На 36. стр. у наслову реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
 - На 39. стр. у 4. задатку *Domaći rad* треба исправити у *Domaća zadaća*.
 - На 40. стр. у 5. задатку *Domaći rad* треба исправити у *Domaća zadaća*.
 - На 57. стр. у наслову реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
 - На 58. стр. у 2. задатку *Domaći rad* треба исправити у *Domaća zadaća*.
 - На 86. стр. у наслову реч *zadaci* треба исправити у *zadatci*.
 - На 88. стр. у 2. задатку *Domaći rad* треба исправити у *Domaća zadaća*.

- На 101. стр. у наслову реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 112. стр. у 56. задатку реч radioaktivnogaа треба исправити у radioaktivnoga.
- На 114. стр. у наслову реч zadaci треба исправити у zadatci.
- На 114. стр. у 1. задатку Domaći rad треба исправити у Domaća zadaća.
- На 117. стр. у наслову реч Zadaci треба исправити у Zadatci.
- На унутрашњој страни корица реч Primerice треба исправити у Primjerice.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.